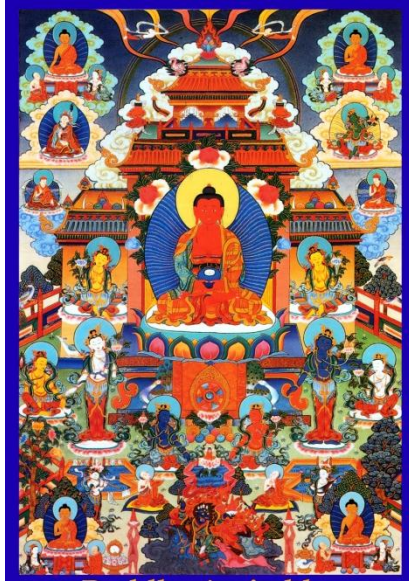


KARMA CHAGME

༄༅། །ཇམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལམ།།

NGUYỆN VÃNG SANH CỰC LẠC

DEWACHEN PRAYER



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH - VIETNAMESE

TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – VIỆT – ANH

honghu-archives



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

NO TRANSMISSION REQUIRED ~ KHÔNG CẦN THỌ PHÁP

KAGYU LINEAGE – DÒNG PHÁP KAGYU

Việt ngữ: Hồng Như Munsel – Bản dịch hiệu đính tháng 4/2013

Prerequisites: No prerequisite. Everyone can read.

Điều kiện hành trì: *Pháp phổ thông, mọi người đều có thể đọc tụng.*

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức sinh hồi hướng vô thượng bồ đề

༄༅། །རྣམ་དག་བདེ་ཚེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ།

NGUYỆN VÃNG SINH CỰC LẠC

**AN ASPIRATION FOR BIRTH
IN THE PURE REALM OF SUKHAVATI**



རྣམ་དག་བདེ་ཚེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆག་མིད་སྤྲུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་
ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨོ་ཕན་བསམ། །དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་
ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མིད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདའ་མས་དག་མིད། །ང་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་
མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལྷང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

This is the treasury of Karma Chagme’s practice. I have written it with the work of my own hand. I think it might benefit quite a few beings. If you don’t want to copy it, borrow it. There is nothing more beneficial than this. There are no instructions more profound than this. It is the root of my Dharma. Don’t cast it aside; strive in its practice. As this is of the sutra tradition, it is appropriate to recite it even if you have not received the transmission.

Đây là kho tàng pháp hành Karma Chagme, do chính tay tôi viết ra. Thiết nghĩ pháp này sẽ mang lợi ích đến cho số lượng người không nhỏ. Nếu không muốn chép, xin hãy mượn. Không gì lợi ích hơn. Không lời khai thị nào thâm sâu hơn lời khai thị này. Đây là cội rễ của chánh pháp. Xin đừng bỏ sang một bên. Hãy nỗ lực thực hành. Vì pháp này thuộc hệ hiển thừa nên dù chưa thọ pháp vẫn có thể đọc tụng.

ཨེ་མ་ཏོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རུབ་གྱི་སྐྱོགས་རོལ་ན། །

E MA HO! DI NE NYI MA NUP KYI CHOK ROL NA

E Ma Ho! In the direction of the setting sun from here,
Ê Ma Hô! Theo hướng mặt trời lặn

བྲངས་མེད་འཇིག་ཏེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །

DRANG ME JIK TEN MANG POY PA ROL NA

Past innumerable worlds
qua vô lượng quốc độ

ཅུང་ཟད་སྤེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

CHUNG SE TENG DU PAK PAY YUL SA NA

And slightly elevated above us,
cao cao về phía trên

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

NAM PAR DAK PAY SHING KHAM DE WA CHEN

Is the pure realm of Sukhavati.
có quốc độ Cực Lạc.

བདག་གི་ཚུ་བྱུར་མེག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

DAK GI CHU BUR MIK GI MA TONG YANG

Although I do not see it with my fluid-filled eye,
Dù mắt nhìn không thấy,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

RANG SEM SAL WAY YI LA LAM MER SAL

it is vividly clear in my mind.
vẫn hiện rõ trong tâm.

དེ་ན་བཙམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

DE NA CHOM DEN GYAL WA O PAK ME

There resides the bhagavan Amitabha.

Đây chính là trú xứ / của Phật A Di Đà,

པ་རྩ་རྩ་གའི་མདོག་ཅན་གཟེ་བརྗིད་འབར།

PE MA RA GAY DOK CHEN SI JI BAR

The colour of ruby he blazes with majesty.

thân uy nghi rực rỡ / rạng tỏa sắc hồng liên,

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་འབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

U LA TSUK TOR SHAP LA KHOR LO SOK

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs,

đủ ba-hai tướng chính / cùng tám mươi tướng phụ, /

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲུལ། །

TSEN SANG SO NYI PE CHE GYE CHU TRE

such as the ushnisha on his head and the wheels on his feet.

tướng nhục kế trên đỉnh, / thiên phúc luân dưới chân.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

SHAL CHIK CHAK NYI NYAM SHAK LHUNG SE DZIN

He has one face and two hands and holds an alms bowl in meditation.

Ngài một mặt, hai tay, / tay ngài cầm bình bát / và kết ấn tam

ཚོས་གོས་རྩ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཀྲུང་གིས། །

CHO GO NAM SUM SOL SHING KYIL TRUNG GI

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture

mội, / khoát ba lớp cà sa / ngồi xếp chân kiết già,

པརྒྱ་སྟོང་ལྷན་ལྷ་བའི་གདན་སྟོང་དུ།

PE MA TONG DEN DA WAY DEN TENG DU

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat.
tọa đài sen ngàn cánh / cùng với đài mặt trăng, /

བྱང་ལྷུབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱུབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

JANG CHUP SHING LA KU GYAP TEN DZE DE

His back is supported by a bodhi tree.
lưng tựa cội bồ đề, / từ phương xa nhìn về /

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

THUK JEY CHEN GYI GYANG NE DAK LA SIK

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.
bằng ánh mắt từ bi.

གཡས་སུ་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

YE SU JANG CHUP SEM PA CHEN RE SIK

On his right is the bodhisattva Avalokita.
Bên phải của ngài là / Quan Thế Âm Bồ Tát,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

KU DOK KAR PO CHAK YON PE KAR DZIN

He is white and holds a white lotus in his left hand.
thân tỏa hào quang trắng, / tay trái cầm sen trắng; /

གཡོན་དུ་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

YON DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOP

On Amitabha's left is the bodhisattva Vajrapani. He is blue and holds
bên trái của ngài là / Kim Cang Thủ Bồ Tát,

སྔོན་པོ་རྩོལ་མཚན་པའི་པརྩ་གཡོན། །

NGON PO DOR JEY TSEN PAY PE MA YON

in his left hand a lotus with a vajra on it.

thân tả sắc xanh dương, / tay trái cầm hoa sen, /

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱེན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

YE NYI KYAB JIN CHAK GYA DAK LA TEN

The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

trên điểm chùy kim cang; / tay phải của hai vị / đều kết ấn qui y.

ཙོ་བོ་གསུམ་པོ་དེ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །

TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO SHIN

These three principals are like Mount Meru,

Tam Thánh hiện vững vàng / như ngọn núi Tu Di,

ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཛོམ། །

LHANG NGE LHAN NE LHAM MER SHUK PAY KHOR

vivid, distinct and brilliant.

linh động, rõ, ngời sáng,

བྱང་ལྷབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྤོང་བྱེ་བ་འབྲུམ། །

JANG CHUP SEM PAY GE LONG CHE WA BUM

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.

xung quanh ngàn vạn ức / chư bồ tát xuất gia,

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

KUN KYANG SER DOK TSEN DANG PE CHE GYEN

All of them are golden in colour and adorned by the marks and signs.

tất cả màu hoàng kim, / trang nghiêm tướng chính, phụ.

ཚོས་གོས་རྒྱམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེས་མེ། །

CHO GO NAM SUM SOL CHING SER TEM ME

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow.
khóac ba lớp cà sa, / thế gian rực sắc vàng.

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱང་མེད་ཕྱིར། །

MO GU CHAK LA NYE RING KHYE ME CHIR

As there is no difference between near and far for
Nếu chí thành đảnh lễ / thì xa gần như nhau.

བདག་གི་སློ་གསུམ་གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DAK GI GO SUM GU PAY CHAK TSAL LO

devoted prostration, I devotedly prostrate to you with my three gates.
Bằng trọn thân, khẩu, ý, / con đảnh lễ đê đê đầu

ཚོས་སྐྱ་ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག། །

CHO KU NANG WA TA YE RIK KYI DAK

The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.
A Di Đà pháp thân, / pháp chủ của Phật bộ.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་སྐུན་རས་གཟིགས། །

CHAK YE O SER LE TRUL CHEN RE SIK

The light-rays of his right hand emanate Avalokita
Tay phải ngài hào quang / thành đức Quan Thế Âm,

ཡང་སྐུལ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

YANG TRUL CHEN RE SIK WANG CHE WA GYA

and a billion further emanations of Avalokita.
từ đó mươi vạn ức / đức Quan Âm lại hiện;

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། །

CHAK YON O SER LE TRUL DROL MA TE

The light-rays of his left hand emanate Tara
 tay trái ngài hào quang / hiện thành đức Ta-ra,

ཡང་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད།

YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAK GYA GYE

and a billion further emanations of Tara.
 từ đó mười vạn ức / đức Ta-ra lại hiện;

ཕྱགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་བརྒྱ་འབྱེད། །

TUK KYI O SER LE TRUL PE MA JUNG

The light-rays of his heart emanate Padmakara
 giữa tim ngài hào quang / thành đức Liên Hoa Sanh,

ཡང་སྐྱལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད། །

YANG TRUL OR GYEN JE WA TRAK GYA GYE

and a billion further emanations of Padmakara.
 từ đó mười vạn ức / Liên Hoa Sanh lại hiện:

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHO KU O PAK ME LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.
 con xin đánh lễ đấng / Vô Lượng Quang pháp thân.

སངས་རྒྱུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ། །

SANG GYE CHEN GYI NYIN TSEN DU DRUK TU

Buddha, you kindly and constantly regard.
 Xin Phật thương, giữ gìn / cho khắp cả chúng sinh

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྗེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAK TU SIK

All beings throughout the six times of day and night.
ngày và đêm sáu buổi.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་བློན་བའི། །

SEM CHEN KUN GYI YI LA GANG DREN PAY

You always know what thoughts
Đối với mỗi chúng sinh /

རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་སྤྲུགས་ཀྱིས་མཐུན། །

NAM TOK GANG GYU TAK TU TUK KYI KHYEN

Are moving through the mind of every being.
tâm quấy động niệm nào, / Phật đều luôn biết rõ;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྒྲུབ་ཚིག།

SEM CHEN KUN GYI NGAK TU GANG ME TSIK

You always hear distinctly the words spoken by every being.
miệng thốt lên lời nào, / Phật đều luôn nghe rõ:

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱབ་ལ་གསུམ། །

TAK TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN

I prostrate to the omniscient Amitabha.
con xin đánh lễ đấng / Toàn Giác A Di Đà.

ཀུན་མཐུན་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

KUN KHYEN O PAK ME LA CHAK TSAL LO

It is said that, other than those who have rejected Dharma
Trừ phi bỏ chánh pháp /

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

CHO PANG TSAM ME CHE PA MA TOK PA

or done any of the five worst actions,
hay phạm tội ngũ nghịch

བྱིད་ལ་དད་ཅིང་སྣོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

KHYE LA DE CHING MON LAM TAP TSE KUN

all who have faith in you,
ngoài ra, bất kể ai / đủ tín tâm nơi ngài,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་གྱུ་བ། །

DE WA CHEN DER KYE WAY MON LAM DRUP

And make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfil that aspiration.
phát nguyện sinh Cực Lạc / đều sở cầu như ý.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འབྲེན་པར་གསུངས། །

BAR DOR JON NE SHING DER DREN PAR SUNG

You will appear in the bardo and lead them to your realm.
Đến khi vào trung âm, / Phật nhất định hiện ra

འབྲེན་པ་འོད་དབལ་མེད་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

DREN PA O PAK ME LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the guide Amitabha.
tiếp dẫn về cõi Phật: / con xin đảnh lễ đấng

བྱིད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ།

KHYE KYI KU TSE KAL PA DRANG ME DU

For the length of your life, innumerable kalpas,
Tiếp Dẫn A Di Đà. Thọ mạng vô lượng kiếp,

མྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྷ་མངོན་སུམ་བཟུགས། །

NYA NGEN MI DA TA THA NGON SUM SHUK

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now.
ngài không nhập niết bàn, / thường thị hiện sắc thân.

བྱིད་ལ་རྩེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

KHYE LA TSE CHIK GU PAY SOL TAP NA

It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,
Ai nhất tâm cầu thỉnh,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤོན་བ་མ་གཏོགས་པ། །

LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOK PA

Even if their life is exhausted,
trừ phi nghiệp đã chín,

ཚེ་བད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ལུབ་པ་དང་། །

TSE SE PA YANG LO GYA THUP PA DANG

unless that is caused by the ripening of karma,
bằng không, dù mạng dứt

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །

DU MIN CHI WA MA LU DOK PAR SUNG

Will live a hundred years. You will avert all untimely death.
cũng vẫn sống trăm năm, / thoát cái chết phi thời:

མགོན་པོ་ཚེ་དབག་མེད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

GON PO TSE PAK ME LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the protector Amitayus.
con đê đầu danh lễ / đức Phật Vô Lượng Thọ.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །

TONG SUM JIK TEN RAP JAM DRANG ME PA

It is said that there is greater merit
Ví như có một ai / mang ngọc quý chất đầy

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས།

RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY

in hearing the names Amitabha and Sukhavati
cả tam thiên thế giới / để mà bố thí cả,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

O PAK ME PAY TSEN DANG DE WA CHEN

And joining one's palms with faith,
công đức này chẳng sánh / bằng công đức chấp tay

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བྱས་ན། །

TO NE DE PAY TAL MO JAR CHE NA

than in filling countless billion-world realms
khởi tín tâm trong sáng / khi được nghe danh hiệu

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

DE NI DE WAY SO NAM CHE WAR SHUNG

With jewels and giving them in generosity.
của Phật A Di Đà / và Tây Phương Cực Lạc. / Vậy con xin đành lễ /

དེ་སྐྱུར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྲུས་བྱས་འཚལ། །

DE CHIR O PAK ME LA GU CHAK TSAL

I therefore prostrate to Amitabha with devotion.
đức Phật A Di Đà / bằng trọn lòng thành kính.//

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

GANG SHIK O PAK ME PAY TSEN TO NE

Anyone who, hearing Amitabha's name,
Ai người nghe hồng danh / của Phật A Di Đà

ལ་ཞེ་མེད་པར་སྤོང་ཁོང་རྒྱས་པའི་གཏིང་། །

KHA SHE ME PAR NYING KHONG RU PAY TING

sincerely gives rise to faith
mà khởi được tín tâm / sâu thẳm tận đáy tim,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དང་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

LEN CHIK TSAM SHIK DE PA KYE PA NA

From the depths of their heart even once,
chân thành chỉ một lần

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་སྒྲོག་

DE NI JANG CHUP LAM LE CHIR ME DOK

cannot be turned back from the path of awakening.
sẽ không còn thoái chuyển / trên đường tu giác ngộ:

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GON PO O PAK ME LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the protector Amitabha.
con xin đánh lễ đấng / Hộ Trì A Di Đà.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

SANG GYE O PAK ME PAY TSEN TO NE

Having heard the name of the buddha Amitabha, until one reaches the
Ai được nghe hồng danh / của Phật A Di Đà,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྐྱེང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

DE NI JANG CHUP NYING PO MA TOP BAR

essence of awakening, one will not be born as a woman without power.
từ đây cho đến khi / đạt tinh túy giác ngộ

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

BU ME MI KYE RIK NI SANG POR KYE

One will be born of good family.
sẽ không sinh thân nữ, / sinh vào nhà chánh tín,

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་སྤྱིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །

TSE RAP KUN TU TSUL TRIM NAM DAK GYUR

In every birth one's morality will be pure.
mỗi một kiếp tái sinh / giới hạnh luôn thanh tịnh:

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

DE SEK O PAK ME LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the sugata Amitabha.
con xin đánh lễ đức / Thiện Thế A Di Đà. //

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དག་རྩར་བཅས། །

DAK GI LU DANG LONG CHO GE TSAR CHE

I offer my body, possessions and roots of virtue;
Xin hiến dâng thân mạng, / cùng tài sản, thiện căn,

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚན་པ་ཅི་མཆིས་པ།

NGO SU JOR WAY CHO PA CHI CHI PA

whatever actually prepared offerings there are;
hết thấy mọi cúng phẩm, / phẩm cụ thể bày biện,

ཡིད་སྐྱེལ་བགྲ་ཤིས་རྣམ་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །

YI TRUL TA SHI DZE TAK RIN CHEN DUN

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the seven jewels;
hay phẩm hiện trong tâm, / phẩm cát tường, thất bảo,

གདོད་ནས་ཐུབ་པ་སྣོད་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །

DO NE DRUP PA TONG SUM JIK TEN GYI

the pre-existing billion worlds with their billion sets
trọn tam thiên thế giới, / mỗi thế giới gồm đủ

སྐྱེང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

LING SHI RI RAP NYI DA JE WA GYA

Of four continents, Mount Meru, the sun and the moon;
núi Tu di, tứ châu / mặt trời và mặt trăng,

སྐྱ་སྐྱ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

LHA LU MI YI LONG CHO TAM CHE KUN

and all the luxuries of devas, nagas and humans.
cùng hết thầy bảo vật / trong cõi trời, rồng, người,

སྣོ་ཡིས་སྐྱངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །

LO YI LANG TE O PAK ME LA BUL

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha.
tất cả hiện trong tâm, / dâng Phật A Di Đà,

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྤྲུགས་རྗེའི་སྣོ་བས་ཀྱིས་བཞེས། །

DAK LA PEN CHIR TUK JEY TOP KYI SHE

For my benefit, accept them through your compassion.
kính xin Phật từ bi / vì con, nhận cúng phẩm.

ཕ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགྲོ་གུན་གྱི།

PA MAY TOK DRANG DAK SOK DRO KUN GYI

I confess all the wrongdoing I and all beings,
Nguyện sám hối nghiệp chướng / của con cùng chúng sinh,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

TOK MA ME PAY DU NE DA TAY BAR

my parents included, have done throughout beginningless time up to now,
khắp đa sinh phụ mẫu, / từ vô thủy đến giờ.

སློག་བཅད་མ་བྱིན་སྐྱངས་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད།

SOK CHE MA JIN LANG DANG MI TSANG CHO

Such as killing, stealing and fornication:
Lỗi sát sanh, trộm cướp, / cùng với lỗi tà dâm:

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

LU KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK

I admit and confess the three wrongdoings of body.
xin phát lộ sám hối / ba việc ác của thân.

རླུང་དང་སྤྲ་མ་ཚོག་རྩལ་ངག་འབྲུལ་བ།

DZUN DANG TRA MA TSIK TSUP NGAK KHYAL WA

Lying, calumny, harsh words and gossip:
Lỗi dối láo, hai lưỡi, / thô ác và tán gẫu:

ངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NGAK GI MI GE SHI PO TOL LO SHAK

I admit and confess the four wrongdoings of speech.
xin phát lộ sám hối / bốn việc ác của khẩu.

བརྒྱབ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྷ་བ་སྟེ། །

NAP SEM NO SEM LOK PAR TA WA TE

Covetousness, malice and wrong views:

Tham, ác ý, tà kiến:

ཡིད་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཚོལ་ལོ་བཤགས། །

YI KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK

I admit and confess the three wrongdoings of mind.

xin phát lộ sám hối / ba việc ác của ý.

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཙོན་བསད་པ་དང་། །

PA MA LOP PON DRA CHOM SE PA DANG

The killing of one's father, mother, acharya or an arhat

Vì ác mà sát hại / cha, mẹ, a xà lê / hay là a la hán,

རྒྱལ་བའི་སླུ་ལ་ངན་སེམས་སྟེས་བ་དང་།

GYAL WAY KU LA NGEN SEM KYE PA DANG

and the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

làm chảy máu thân Phật:

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཚོལ་ལོ་བཤགས། །

TSAM ME NGA YI LE SAK TOL LO SHAK

I admit and confess the five worst actions.

xin phát lộ, sám hối / trọn năm tội vô gián.

དགོ་སློང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །

GE LONG GE TSUL SE DANG TSUN MA PAP

Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun,

Giết tử kheo, sa di, / khiến chư ni phá giới,

སྐྱ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤེག་ལ་སོགས། །

KU SUK CHO TEN LHA KHANG SHIK LA SOK

And destroying images, stupas or temples:

hủy diệt hình, tháp, chùa:

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྲིག་བྱས་མཚོལ་ལོ་བཤེགས། །

NYE WAY TSAM ME DIK CHE TOL LO SHAK

I admit and confess the nearly worst actions.

xin phát lộ sám hối / mọi nghiệp cận vô gián.

དགོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

KON CHOG LHA KHANG SUNG RAP TEN SUM SOK

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures,

Lấy Tam Bảo, chùa, kinh, / cùng với ba chỗ nương,

དང་ཞེས་ཚད་བཟུགས་མནའ་ཟེས་ལ་སོགས་པ། །

PANG SHE TSE TSUK NA SO LA SOK PA

or the three supports, and swearing by them falsely:

giả dối mang ra thề: / xin phát lộ sám hối,

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཚོལ་ལོ་བཤེགས། །

CHO PANG LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK

I admit and confess the wrongdoing of rejecting Dharma.

ngiệp từ bỏ chánh pháp. / Giết sạch hết chúng sinh

ཁས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྲིག་ཆེ་བ།

KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIK CHE WA

Worse than killing all beings in the three realms

trong toàn khắp ba cõi, / nghiệp này vẫn chưa bằng

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་བ་བྱབ། །

JANG CHUP SEM PA NAM LA KUR WA TAP

Is the denigration of bodhisattvas:
nghiệp phỉ báng bồ tát:

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

DON ME DIK CHEN SAK PA TOL LO SHAK

I admit and confess pointless great wrongdoing.
xin phát lộ sám hối / trọng nghiệp vô nghĩa này.

དགོ་བའི་པན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

GE WAY PEN YON DIK PAY NYE MIK DANG

Thinking that the benefits of virtue,
Lợi ích của thiện đức, / tai hại của nghiệp chướng,

དམྱལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

NYAL WAY DUK NGEL TSE TSE LA SOK PA

the harm from wrongdoing and the suffering and lifespan in hell
khổ đau và thọ mạng / của chúng sinh địa ngục,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །

TO KYANG MI DEN SHE TSO YIN SAM PA

Are untrue, mere sayings, is worse than the five worst actions:
tất cả những việc này / mà nghĩ rằng không thật,

མཚམས་མེད་ལྷ་བས་སྐྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

TSAM ME NGA WE TU WAY LE NGEN PA

I admit and confess the wrongdoing
chỉ là lời nói suông, / ý nghĩ này tệ hơn / cả năm nghiệp vô gián:

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

TAR ME LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK

from which it is hard to be freed.

xin phát lộ sám hối / ác nghiệp khó bỏ này.

པམ་པ་བཞི་དང་ལྔ་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

PAM PA SHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG

The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,

Bốn đọa, mười ba sót / giới phá, giới phải sám,

སྤང་སྤྱང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལ། །

PANG TUNG SOR SHAK NYE CHE DE TSEN NGA

The confessables and the misdemeanors – the five classes:

và các giới phạm nhẹ / – đầy đủ cả năm bộ:

སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

SO TAR TSUL TRIM CHAL WA TOL LO SHAK

I admit and confess impairments of the pratimoksha morality.

xin phát lộ sám hối / mọi phá phạm giới luật / ba la đề mộc xoa.

ནག་པོའི་ཚས་བཞི་སྤྱང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །

NGAK POY CHO SHI TUNG WA NGA NGA GYE

The four negativities; and the five, five and eight downfalls:

Bốn bất thiện, cùng với / năm, năm, tám đọa rơi [là 18 trọng giới]:

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

JANG SEM LAP PA NYAM PA TOL LO SHAK

I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

xin phát lộ sám hối / phá phạm giới bồ tát.

ཅ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད། །

TSA TUNG CHU SHI YEN LAK POM PO GYE

The fourteen root downfalls and the eight major branches:
Đủ mười bốn trọng giới / cùng với tám nhánh chính: / xin

གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

SANG NGAK DAM TSIK NYAM PA TOL LO SHAK

I admit and confess impairments of secret mantra samaya.
phát lộ sám hối / mọi phạm mật thệ / của giới luật kim cang.

སྟོམ་བ་མ་ལྷུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་བ། །

DOM PA MA SHU MI GEY LE CHE PA

The wrongdoing done when not under vows,
Có những việc bất thiện / như tà dâm, rượu chè

མི་ཚངས་སྦྱོད་དང་ཚང་འཇུང་ལ་སོགས་བ།

MI TSANG CHO DANG CHANG TUNG LA SOK PA

such as fornication and drinking alcohol,
cho dù không thọ giới, /

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྒྲིག་བ་སྟེ། །

RANG SHIN KHA NA MA TOY DIK PA TE

Actions that are naturally unwholesome:
tự nhiên vẫn bất thiện:

སྒྲིག་བ་སྒྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

DIK PA DIK TU MA SHE TOL LO SHAK

I admit and confess unwitting wrongdoing.
xin phát lộ sám hối / việc ác vô tình làm.

ལྷོ་བས་སྣོན་དབང་བསྐྱུར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

KYAP DOM WANG KUR LA SOK TOP NA YANG

Although I have taken the vow of refuge and empowerments,
Sau khi thọ qui y / cùng với pháp quán đảnh,

དེ་ཡི་སྣོན་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །

DE YI DOM PA DAM TSIK SUNG MA SHE

I admit and confess downfalls of commitment through
xin phát lộ sám hối / những phá phạm mật thệ,

བཅས་པའི་སྤྱང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

CHE PAY TUNG WA POK PA TOL LO SHAK

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail.
chỉ vì không hiểu rõ / cần phải giữ giới giữ.

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

GYO PA ME NA SHAK PAY MI DAK PAY

Without regret, confession will not purify.
Nếu tâm không hối hận, / dù sám, nghiệp chẳng tịnh

སྣོན་བྱས་ཐོག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

NGAR CHE DIK PA KHONG DU DUK SONG TAR

I confess all past wrongdoing with great shame, fear and regret,
nay con xin phát lộ / hết thấy tội đã làm / với trọn lòng tâm qui,

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱབ་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

NGO TSA JIK TRAK GYO PA CHEN POY SHAK

as though I had swallowed poison.
sợ hãi và thống hối, / như uống phải thuốc độc.

ཕྱིན་ཆད་སྤོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

CHIN CHE DOM SEM ME NA MI DAK PAY

If there is no commitment henceforth, there will be no purification.
Nếu không hạ quyết tâm, / chẳng thể tịnh ác nghiệp.

ཕྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

CHIN CHE SOK LA BAP KYANG MI GEY LE

From now onward, even at the risk of my life,
Từ nay, dù mất mạng / nguyện không còn tái phạm.

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

DA NE MI GYI SEM LA DAM CHA SUNG

I vow not to engage in wrongdoing.
Xin thành tâm khẩn nguyện / Thiện thệ A Di Đà,

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །

DE SHEK O PAK ME PA SE CHE KYI

Sugata Amitabha and your bodhisattvas,
cùng thánh chúng bồ tát

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAK GYU YONG SU DAK PAR JIN GYI LOP

Grant your blessings that my being may be purified.
xin hộ trì cho con / tịnh sạch dòng tâm thức.

གཞན་གྱིས་དག་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

SHEN GYI GE WA CHE PA TO PAY TSE

If, when one hears of another's virtue,
Thấy việc tốt của người

དེ་ལ་ཕྱག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

DE LA TRAK DOK MI GEY SEM PANG NE

One is without the negativity of jealousy
tâm đừng khởi ganh ghen

སྐྱིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན།

NYING NE GA WAY JE SU YI RANG NA

and rejoices from one's heart,
nghe vui tận đáy lòng,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

DE YI SO NAM NYAM DU TOP PAR SUNG

It is said that one will gain equal merit.
thì công đức có được / sẽ ngang bằng như nhau.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །

DE CHIR PAK PA NAM DANG SO KYE YI

I therefore rejoice in all the virtuous deeds
Vậy con xin vui cùng / hết thấy mọi thiện hạnh

དགའ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

GE WA GANG DRUP KUN LA YI RANG NGO

Of aryas and ordinary beings.
của thánh giả, phàm phu.

སློམ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

LA ME JANG CHUP CHOK TU SEM KYE NE

I rejoice in their generation of bodhicitta
Vui cùng mọi công đức / phát khởi tâm bồ đề

འགོ་དོན་གྱི་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།།

DRO DON GYA CHEN DZE LA YI RANG NGO

And their vast benefit for beings.
và lợi ích chúng sinh;

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ།།

MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU

The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings –
công đức lánh thập ác, / công đức hành thập thiện:

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།།

SHEN GYI SOK KYAB JIN PA TONG WA DANG

Saving others' lives, giving generously, chastity,
cứu sinh mạng hữu tình / bố thí, giữ phạm hạnh,

སྣོམ་པ་སྤྱད་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱབ་བ་དང་།།

DOM PA SUNG SHING DEN PAR MA WA DANG

speaking truthfully,
luôn nói lời chân thật,

འཁོན་པ་བསྐྱུ་དང་ཞི་དུལ་ངང་པོར་སྦྱ།།

KHON PA DUM DANG SHI DUL DRANG POR MA

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,
hàn gǎn mọi xung đột, / thẳng thẳng và ôn hòa,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཤོད་འདོད་པ་ཆུང་།།

DON DANG DEN PAY TAM CHO DO PA CHUNG

conversing meaningfully, having little desire,
nói lời có ý nghĩa, / giảm thiểu lòng ham muốn,

བྱམས་དང་སྣོང་རྗེ་སྐྱོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོང། །

JAM DANG NYING JE GOM SHING CHO LA CHO

Cultivating love and compassion, and practising Dharma:
thuần dưỡng tâm từ bi, / chuyên tâm tu chánh pháp:

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

GE WA DE NAM KUN LA YI RAN NGO

I rejoice in those virtuous actions.
xin tùy hỉ hết thảy / những việc tốt lành này. //

སྦྱོགས་བརྩུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

CHOK CHUY JIK TEN RAP JAM TAM CHE NA

All you who have recently attained
Trong vô lượng quốc độ / ở khắp cả mười phương

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

DZOK SANG GYE NE RING POR MA LON PAR

perfect buddhahood in any of the
có được bao nhiêu đấng / vừa thành tựu quả Phật:

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

DE DAK NAM LA CHO KYI KHOR LO NI

Numberless realms in the ten directions:
con khắp cầu chư vị

སྐྱེ་ཆེན་སྦུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ།

GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAK GI KUL

I urge you to soon turn the vast dharmachakra.
sớm chuyển đấng pháp luân.//

མངོན་ཤེས་སྤྲུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །

NGO SHE TUK KYI DE DON KHYEN PA SOL

I pray that you hear me with your clairvoyance.
Xin vận dụng thần lực / thấu cho lời nguyện này.

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GE WAY SHE

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma,
Chư Phật đà, bồ tát / chư trì pháp, pháp hữu,

སྐྱ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །

NYA NGEN DA WAR SHE KUN DE DAK LA

And spiritual friends who wish to pass into nirvana:
nếu muốn hiện niết bàn / thì con xin chấp tay

སྐྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

NYA NGEN MI DA SHUK PAR SOL WA DEP

I pray that you do not do so, but remain.
thỉnh chư vị đừng vội, / nán lại cùng chúng con.//

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་རྣམས། །

DI TSON DAK GI DU SUM GE WA NAM

I dedicate this and all my virtue of the three times
Bao nhiêu công đức này, / cùng ba thời công đức,

འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO

to the benefit of all beings. May they all
con nguyện mang ra hết, / hồi hướng khắp chúng sinh,

ཀུན་ཀྱང་ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ནས། །

KUN KYANG LA ME JANG CHUP NYUR TOP NE

Quickly attain unsurpassable awakening
nguyện chúng sinh sớm đạt / quả vô thượng bồ đề,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གྱུར་ཅིག།

KHAM SUM KHOR WA SONG NE TRUK GYUR CHIK

and empty samsara's three realms from their depths.
đáy luân hồi ba cõi / nguyện vắng không còn ai.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྐྱུར་སྒྲིམ་ནས། །

DE YI GE WA DAK LA NYUR MIN NE

May this virtue quickly ripen in me. In this life,
Nguyện thiện đức mau chóng / chín mùi ở nơi con, /

ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི། །

TSE DIR DU MIN CHI WA CHO GYE SHI

may the eighteen untimely deaths be prevented.
nguyện giải trừ hết thảy / mười tám chết phi thời,

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་བའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །

NE ME LANG TSO GYE PAY LU TOP DEN

May I be healthy and as vigorous as a youth.
nguyện sức khỏe dồi dào, / cường tráng như tuổi trẻ, /

དཔལ་འབྱོར་འཇོག་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ལྡན། །

PAL JOR DZE ME YAR GYI GAN GA TAR

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.
nguyện tài sản bất tận / như sông Hằng mùa hạ.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚིག་སྦྱོང། །

DU DRAY TSE WA ME CHING DAM CHO CHO

Unharmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma.

Nguyện ma vương, kẻ thù / không thể nào quấy phá. / Nguyện tu theo điều pháp.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྷན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

SAM PAY DON KUN CHO DEN YI SHIN DRUP

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma

Nguyện thỏa mọi ước mong / thuận chánh pháp, tâm ý.

བསྟན་དང་འགོ་ལ་པན་ཐོབས་སྐྱ་ཚེན་འགྲུབ། །

TEN DANG DRO LA PEN TOK GYA CHEN DRUP

and my intentions. May I accomplish vast benefit for Dharma and beings.

Nguyện viên thành lợi ích / cho Phật pháp, chúng sinh.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྷན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

MI LU DON DANG DEN PAR DRUP PAR SHOK

May my human body be meaningful.

Nguyện thân người này đây / trở nên thật xứng đáng.

44

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །

DAK DANG DAK LA DREL TOK KUN

May I and all connected to me,

Nguyện con cùng những ai / có duyên nghiệp với con

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

DI NE TSE PO GYUR MA TAK

as soon as we pass from this life,

vừa lìa bỏ đời này

སྐྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

TRUL PE SANG GYE O PAK ME

Actually see in front of us
tức thì ngay trước mắt

དགོ་སྣང་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །

GE LONG GEN DUN KHOR GYI KOR

the emanated buddha Amitabha
Phật Di Đà hiện ra

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག། །

DUN DU NGON SUM JON PAR SHOK

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas.
cùng chúng tăng bồ tát.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྦྱིད། །

DE TONG YI GA NANG WA KYI

Seeing them, may we feel joy.
Thấy rồi, lòng mừng vui,

ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་མེད་པར་ཤོག། །

SHI WAY DUK NGEL ME PAR SHOK

May we be without suffering at death.
nguyện bước qua cửa tử / không một chút đớn đau.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི།

JANG CHUP SEM PA CHE GYE NI

May the eight bodhisattvas
Nguyện tám đại bồ tát

རྩུ་འབྱུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཐར་བྱོན། །

DZU TRUL TOP KYI NAM KHAR JON

Appear miraculously in the sky.
nhiệm màu hiện trên không

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

DE WA CHEN DU DRO WA YI

May they show me the way
và tiếp dẫn cho con

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག། །

LAM TON LAM NA DREN PAR SHOK

And lead me to Sukhavati.
về Tây Phương Cực Lạc.

ངན་སོང་སྤྱད་བསྐྱལ་བཟོད་སྤྱད་མེད། །

NGEN SONG DUK NGEL SO LAK ME

The suffering in lower states is unbearable.
Khổ đau cảnh ác đạo / thật không thể nào kham,

སྣ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །

LHA MIY DE KYI MI TAK GYUR

The pleasures of devas and humans are impermanent.
lạc thú cảnh trời, người / đều là cảnh vô thường.

དེ་ལ་སྤྱད་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག། །

DE LA TRAK SEM KYE WAR SHOK

May I be afraid of this.
Nguyện con thấy sợ hãi.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

TOK MA ME NE DA TAY BAR

Throughout beginningless time up to now,
Từ vô thủy sinh tử / cho đến tận bây giờ

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་།

KHOR WA DI NA YUN RE RING

samsara has lasted for a very long time.
luân hồi mãi trường tồn,

དེ་ལ་སློབ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

DE LA KYO WA KYE WAR SHOK

May I feel sorrow about this.
nguyện con thấy chán ngán.

མི་ནས་མི་ཅུ་སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང་། །

MI NE MI RU KYE CHOK KYANG

I might be born repeatedly as a human being, but I would
Cho dù luôn làm người / thì cũng vẫn phải chịu

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་གངས་མེད་ལྗང་། །

KYE GA NA CHI DRANG ME NYONG

Experience birth, aging, sickness and death countless times.
khổ sinh lão bệnh tử / triền miên không kể xiết.

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

DU NGEN NYIK MAR BAR CHE MANG

There are many obstacles in this degenerate time.
Vào thời mạt pháp này / thật quá nhiều chướng duyên,

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི།

MI DANG LHA YI DE KYI DI

The pleasures of humans and devas are
lạc thú cõi ngưòì, trờì / như cơm trộn thuốc độc:

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

DUK DANG DRE PAY SE SHIN DU

like food mixed with poison.
nguyện cho mọi tham ái / dù mỏng như sợi tóc

འདོད་པ་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

DO PA PU TSAM ME PAR SHOK

May I have not so much as a hair's worth of desire for them.
cũng tuyệt dứt không còn.

ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

NYE DU SE NOR TUN DROK NAM

My family, food, wealth and friends
Gia đình và thực phẩm / tài sản cùng bằng hữu,

མི་རྟག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

MI TAK GYU MA MI LAM SHIN

Are impermanent, like illusions or dreams.
vô thường như huyền, mộng. / Nguyện cho mọi chấp luyến

ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

CHAK SHEN PU TSAM ME PAR SHOK

May I have not so much as a hair's worth of attachment to them.
dù mỏng như sợi tóc / cũng tuyệt dứt không còn.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས། །

SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM

My land, my vicinity and my home
Quốc, hương, gia, đều như

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། །

MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR

are just like one's home in a dream.
căn nhà trong giấc mộng

བདེན་པར་མ་སྐྱབ་ཤེས་པར་ཤོག། །

DEN PAR MA DRUP SHE PAR SHOK

May I know them to be unreal.
nguyện con biết nhìn thấy / hết thấy đều không thật. /

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

TAR ME KHOR WAY GYA TSO NE

May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free,
Nguyện cho con vượt thoát / biển luân hồi khó vượt

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །

NYE CHEN TSON NE TAR PA SHIN

Like a felon escaping from prison.
Như tù nhân vượt ngục / nguyện con vượt sinh tử

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DE WA CHEN GYI SHING KHAM SU

May I flee to the realm of Sukhavati
đến Tây Phương Cực lạc

ཕྱི་ལྷས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག།

CHI TE ME PAR DRO PAR SHOK

Without looking back.
nhất quyết chẳng quay đầu.

ཚགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།།

CHAK SHEN TRI WA KUN CHE NE

Having severed all craving and clinging,
Đoạn lia mọi ái, thủ,

བྱ་ཚོད་རྗེ་ནས་ཐར་བ་བཞིན།།

JA GO NYI NE TAR WA SHIN

May I fly through the western sky
nguyện bay vào trời Tây

བྱ་བ་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ།།

NUP KYI CHOK KYI NAM KHA LA

like a vulture freed from a snare,
như chim kên thoát bẫy

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།།

JIK TEN KHAM NI DRANG ME PA

Passing countless worlds
vượt muôn trùng cõi thế

རྣམ་ཅིག་ཡུད་ལ་བཟོད་བྱས་ནས།།

KE CHIK YU LA DRO CHE NE

in an instant,
chỉ trong một phút giây

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག།

DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOK

And reach Sukhavati.

đến tịnh độ Cực Lạc.

དེ་ཅུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

DE RU SANG GYE O PAK ME

May I see the face of Amitabha,

Nguyện thấy được dung nhan / của Phật A Di Đà

མཛོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཚོང་ནས།།

NGON SUM SHUK PAY SHAL TONG NE

Who is actually present there.

thật sự đang ở đó.

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

DRIP PA TAM CHE DAK PAR SHOK

May all my obscurations be purified.

Nguyện che chướng trong con / hết thầy đều thanh tịnh

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ།།

KYE NE SHI YI CHOK GYUR PA

The best of the four births is instantaneous birth

Xét trong bốn loại sinh, / thù thắng nhất vẫn là

མེ་ཏོག་པ་རྣམས་སྤོང་པོ་ལ།།

ME TOK PE MAY NYING PO LA

in the heart of a lotus flower.

sinh từ giữa lòng sen

བརྗུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

DZU TE KYE WA LEN PAR SHOK

May I take such a birth.
Nguyện vãng sinh như vậy,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལྷས་རྫོགས་ནས།།

KE CHIK NYI LA LU DZOK NE

My body complete in an instant,
thân tức thì đầy đủ, / hết thầy tướng chánh, phụ.

མཚན་དབེ་ལྡན་པའི་ལྷས་ཐོབ་ཤོག།

TSEN PE DEN PAY LU TOP SHOK

May it have the marks and signs.
Nếu tâm còn chưa chắc

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས།།

MI KYE DOK PAY TE TSOM GYI

Doubt as to whether or not I will be born there
có vãng sanh được chăng,

ལོ་གངས་ལྗ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།།

LO DRANG NGA GYAY BAR DAK TU

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years.
hoài nghi này sẽ khiến / con kẹt giữa lòng sen

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།།

NANG DER DE KYI LONG CHO DEN

I would be happy and comfortable
trong suốt năm trăm năm. / Nụ sen vẫn êm ái,

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

SANG GYE SUNG NI TO NA YANG

And would hear the Buddha's speech,
vấn yên vui thoải mái, / vẫn nghe được tiếng Phật

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

ME TOK KHA NI MA CHE WAY

but because of the flower not opening
nhưng vì sen không nở

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྐྱོན། །

SANG GYE SHAL JAL CHI WAY KYON

My seeing the Buddha's face would be delayed.
nên chậm thấy dung nhan / của đức Phật Di Đà.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །

DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK

May that not happen to me.
Nguyện không vướng cảnh này,

སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །

KYE MA TAK TU ME TOK CHE

As soon as I am born, may my flower open.
nguyện khi vừa vãng sanh, / cánh sen liền rộ nở

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཚོང་ཤོག །

O PAK ME PAY SHAL TONG SHOK

May I see Amitabha's face.
cho con thấy khuôn mặt / đức Phật A Di Đà.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འཕུལ་གྱིས། །

SO NAM TOP DANG DZU TRUL GYI

Through merit and miraculous powers,
Nương công đức, thần lực

ལག་པའི་མཐེལ་ནས་མཚོད་པའི་སྒྲིན། །

LAK PAY TIL NE CHO PAY TRIN

may vast clouds of offerings
nguyện biển mây cúng dường

བསམ་མི་བྱབ་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས། །

SAM MI KHYAB PAR TRO CHE NE

Emanate from my palms,
từ tay con xuất ra

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག། །

SANG GYE KHOR CHE CHO PAR SHOK

may I present them to the Buddha and his entourage.
Kính dâng lên đức Phật / cùng thánh chúng tùy tùng

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

DE TSE DE SHIN SHEK PA DEY

At that time, may that tathagata
Khi ấy, nguyện Như Lai / đưa ra bàn tay phải

ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

CHAK YE KYANG NE GO LA SHAK

extend his right hand and place it on my head.
đặt trên đỉnh đầu con.

བྱང་ཚུབ་ལྷང་བསྐྱེན་ཐོབ་པར་ཤོག།

JANG CHUP LUNG TEN TOP PAR SHOK

May I receive prophecy of my awakening,
Được thọ ký thành Phật

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

SAP DANG GYA CHEY CHO TO NE

having heard profound and vast Dharma,
nghe chánh pháp quảng thâm,

རང་རྒྱུད་མྱིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།

RANG GYU MIN CHING DROL WAR SHOK

May my being be ripened and liberated.
nguyện thành thực, giải thoát,

སྐྱུན་རས་གཟེགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།།

CHEN RE SIK DANG TU CHEN TOP

May I be blessed and cared for by
lại được hai bồ tát / là đức Quan Thế Âm /

རྒྱལ་སྐུ་ལྷ་མོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས།།

GYAL SE TU WO NAM NYI KYI

The two foremost bodhisattvas,
và đức Kim Cang Thủ

བྱེན་གྱིས་བསྐྱབས་ཤིང་རྗེས་བབྱུང་ཤོག།

JIN GYI LAP SHING JE SUNG SHOK

Avalokita and Vajrapani.
cùng hộ niệm, giữ gìn.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྐྱགས་བཅུ་ཡི།

NYIN RE SHIN DU CHOK CHU YI

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas
Mỗi ngày đều luôn có / vô lượng Phật, bồ tát

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།

SANG GYE JANG SEM PAK ME PA

gather from the ten directions in order to
từ mười phương cùng về

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང་།

O PAK ME PA CHO PA DANG

Present offerings to Amitabha and view that realm.
hiển cúng đức Di Đà,

ཞིང་དེར་བསྐྱེས་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ།

SHING DER TA CHIR JON PAY TSE

At that time,
chiêm bái cõi tịnh độ.

62

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་།

DE DAK KUN LA NYEN KUR SHING

May I attend them and
Khi ấy, nguyện có con / thọ cam lồ chánh pháp.

ཚོས་ཀྱི་བདུད་ཅི་ཐོབ་པར་ཤོག།

CHO KYI DU TSI TOP PAR SHOK

receive the amrita of Dharma.
Nguyện cho con du hành

རྩུ་འབྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

DZU TRUL TOK PA ME PA YI

With unimpeded miraculous powers,
bằng thần lực vô ngại / đến các cõi tịnh độ:

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །

NGON GAY SHING DANG PAL DEN SHING

may I go to the realms of Joyous, Glorious,
cõi Đông Phương Diệu Hỉ / cõi Tây Phương Cực Lạc,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྲུག་པོ་བཞོད། །

LE RAP DZOK DANG TUK PO KO

Perfect Action, and Densely Arrayed.
Cõi Bắc Phương Viên Hạnh / cõi Trung Phương Mật Nghiêm. /

སྔ་དྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ། །

NGA TRO DE DAK NAM SU DRO

Going there in the morning, may I receive
Buổi sáng thọ quán đảnh, / gia trì và mật thệ,

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

MI KYO RIN JUNG DON YO DRUP

Empowerment, blessings
từ đức Phật Bất Động / từ đức Phật Bảo Sanh,

རྣམ་སྐྱང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

NAM NANG LA SOK SANG GYE LA

and vows from Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,
Phật Bất Không Thành Tựu,

དབང་དང་བྱིན་ལྷན་སྐྱོན་པ་བྱ།

WANG DANG JIN LAP DOM PA SHU

Vairochana and other buddhas.
Phật Tì Lô Xá Na, / cùng với chư Phật khác,

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས།

CHO PA DU MAY CHO CHE NE

Having presented many offerings,
dâng phẩm vật phong phú,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

GONG MO DE WA CHEN NYI DU

May I return without difficulty
cho đến buổi xế chiều

དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག།

KA TSEK ME PAR LEP PAR SHOK

to Sukhavati in the evening.
nguyện tự tại trở về / cõi Tây Phương Cực Lạc.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN

In Potala, Alakavati,
Tại điện Pô-ta-la, / À-la-ka-va-tí, / Cha-ma-rát-vi-pa / và U-đi-ya-na,

རྩ་ཡབ་སློང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ།

NGA YAP LING DANG OR GYEN YUL

Chamaradvipa and Uddiyana;
mười vạn ức quốc độ / trong khắp cõi báo thân,

སྐྱལ་སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །

TRUL KUY SHING KHAM CHE WA GYAR

In a billion nirmanakaya realms,
nguyện con được diện kiến

སྐྱུན་རས་གཟེགས་དང་སྐྱོལ་མ་དང་།

CHEN RE SIK DANG DROL MA DANG

may I meet a billion Avalokites, Taras,
vạn ức Quan Thế Âm, / Ta-ra, Kim Cang Thủ,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

CHAK DOR PE JUNG CHE WA GYA

Vajrapanis and Padmakaras.
cùng đức Liên Hoa Sanh.

མངལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

JAL SHING CHO PA GYA TSO CHO

May I present oceans of offerings to them
Cả biển rộng cúng phẩm / con nguyện dâng hiến hết,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །

WANG DANG DAM NGAK SAP MO SHU

And receive empowerments and profound instructions.
và thọ pháp quán đảnh, / thọ khai thị thâm sâu.

སྐྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

NYUR DU RANG NE DE CHEN SHING

May I quickly then return unimpeded
Mau chóng, không ngăn ngại,

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱེན་པར་ཤོག།

TOK PA ME PAR CHIN PAR SHOK

To my own residence in Sukhavati.

trở về lại trú xứ / cõi Cực Lạc Tây Phương.

ལུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སྒྲོབ་སོགས།།

SHUL GYI NYE DU DRA LOP SOK

May I see with the divine eye

Nguyện vận dụng thần nhãn

སྐྱ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།།

LHA YI MIK GI SAL WAR TONG

My surviving family, monks and disciples.

nhìn người thân ở lại, / tăng ni cùng đệ tử,

སྤྱད་སྒྲོབ་བྱེན་གྱིས་སྒྲོབ་བྱེད་ཅིང་།

SUNG KYOP JIN GYI LOP CHE CHING

May I protect and bless them

nguyện hộ trì tất cả

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག།

CHI DU SHING DER TRI PAR SHOK

And lead them to that realm at death.

đến khi họ mạng chung, / nguyện đưa về Cực Lạc.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན།།

KAL SANG DI YI KAL PAY YUN

The duration of this fortunate kalpa

Cả thời Hiền kiếp này / chỉ dài bằng một ngày

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

DE WA CHEN GYI SHAK CHIK TE

Is one day in Sukhavati.
trong cõi Phật Cực Lạc.

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

KAL PA DRANG ME CHI WA ME

Throughout countless kalpas, there is no death.
Cả vô lượng đại kiếp / không hề có cái chết.

རྟུག་རྒྱ་ཁིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག། །

TAK TU SHING DE DZIN PAR SHOK

May I always remain in that realm.
Nguyện con luôn ở lại / trong cõi Cực Lạc này.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

JAM PA NE SUNG MO PAY BAR

From Maitreya up to Rochana,
Kể từ đức Di Lạc / cho đến đức Lưu Chí

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

KAL SANG DI YI SANG GYE NAM

When all the buddhas of this fortunate kalpa
chư Phật thời Hiền kiếp

འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྲུན་ཚོ།

JIK TEN DI NA NAM JON TSE

come to this world,
sẽ lần lượt xuất thế

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

DZU TRUL TOP KYI DIR ONG NE

May I come here with miraculous powers,
khi ấy, nguyện cho con / vận dụng thần lực mình

སངས་རྒྱས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

SANG GYE CHO CHING DAM CHO NYEN

present offerings to those buddhas,
để cúng dường chư Phật,

སྒྲུབ་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

LAR YANG DE CHEN SHING KHAM SU

Listen to the genuine Dharma,
và lắng nghe chánh pháp, / rồi trở về Cực Lạc

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

TOK PA ME PAR DRO WAR SHOK

and return unimpeded.
ung dung, không ngăn ngại.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་ཐོག་བརྒྱ་རྩེད་ཐུག། །

SANG GYE CHE WA TRAK TRIK GYA TONG TRAK

To the realm of Sukhavati.
Y báo của hết thầy / tám mươi một tỷ tỷ

བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

GYE CHU TSA CHIK SANG GYE SHING KUN GYI

All the features and attributes of the realms
cõi tịnh độ của Phật

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ། །

YON TEN KO PA TAM CHE CHIK DOM PA

Of eighty-one septillion buddhas are combined
đều hiện đủ ở đây

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྐྱེན་མེད།

SHING KHAM KUN LE KHYE PAK LA NA ME

in that realm that is superior to all others.
thù thắng hơn hết thảy:

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

རིན་ཆེན་ས་གནི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྗར། །

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

མནན་ན་ཞེས་ཞིང་བཏེག་ན་སྦྲར་བྱེད་པ། །

NEN NA NEM SHING TEK NA PAR CHE PA

It is soft and supple.
dịu êm và nhu nhuyễn,

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

DE JAM YANG PAY SHING DER KYE WAR SHOK

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.
vui, dịu, rộng thênh thang, / nguyện vãng sinh tịnh độ.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་སྐྱབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

RIN CHEN DU MA LE DRUP PAK SAM SHING

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels
Cây như ý trứu ngọc / lá bạc cùng trái quý.

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།།

LO MA DAR SAP DRE BU RIN CHEN GYEN

And are decorated by leaves of silk and precious fruit.

Từ nơi ấy hiện ra

དེ་སྟེང་སྐུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྐྱེས།།

DE TENG TRUL PAY JA TSOK KE NYEN DRE

In them are emanated birds whose sweet calls

chim thánh thót ngọt ngào

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་རྣམས་སྟོགས།།

SAP DANG GYA CHEY CHO KYI DAR NAM DROK

Proclaim profound and vast Dharma.

thuyết giảng Pháp quảng thâm.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

NGO TSAR CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK

May I be born in that wondrous realm.

Nguyện sinh cõi màu nhiệm,

སྐྱོས་ཚུའི་ཚུ་སྐྱང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྔ་མང་།།

PO CHUY CHU LUNG YEN LAK GYE DEN MANG

There are many rivers of scented water with the eight attributes.

nơi ấy, nước sông thơm / đủ tám đặc tính quý,

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ལྷས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས།།

DE SHIN DU TSIY TRU KYI DZING BU NAM

There are also bathing pools of amrita,

nơi ấy, bể cam lồ

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐམ་པ་གུས་བསྐྱོར། །

RIN CHEN NA DUN TEM KE PA GU KOR

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.
nền lát bằng thất bảo.

མེ་ཏོག་བསྐྱེད་འཛིན་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ། །

ME TOK PE MA DRI SHIM DRE BUR DEN

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit
Sen tỏa ngát mùi hương,

བསྐྱེད་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

PE MAY O SER PAK TU ME PA TRO

Emit countless rays of light.
trái cây hào quang chiếu.

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱེ་ལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

O SER TSE LA TRUL PAY SANG GYE GYEN

The ends of those light-rays are adorned by emanated buddhas.
Trên mỗi nhánh hào quang / chư Phật trang nghiêm hiện

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

YAM TSEN CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK

May I be born in that amazing realm.
nguyện sinh cõi nhiệm màu, / vắng tám bất tự tại,

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱེ་མི་གྲགས། །

MI KHOM GYE DANG NGEN SONG DRA MI DRAK

Even the names of the eight unleased states
không có ba nẻo dữ / cho dù là tên gọi

ཉོན་མོངས་དུག་ལྗེ་དུག་གསུམ་ནང་དང་གདོན། །

NYON MONG DUK NGA DUK SUM NE DANG DON

And lower realms are unheard there, Kleshas,
cũng chưa từng được nghe.

དབྱ་དང་དབྱུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

DRA DANG UL PONG TAP TSO LA SOK PA

the five and three poisons, sickness, dons, enmity,
Phiền não, ba, năm độc / bệnh, tà chướng, kẻ thù,

སྐྱུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ཚྱོད། །

DUK NEL TAM CHE SHING DER TO MA NYONG

Poverty, quarrelling and all other sufferings are unheard of in that realm.
*nghèo khổ và xung đột, / hết thấy mọi khổ nạn / cõi này chưa
từng nghe.*

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

DE WA CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK

May I be born in that realm of great happiness.
Nguyện vãng sinh tịnh độ / nơi của đại hỉ lạc.

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

BU ME ME CHING NGAL NE KYE WA ME

There is no sexuality there and no birth from a womb.
Nơi này không ái dục / không hề sinh từ thai,

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པ་རྣམས་སྐྱབས་ནས་འབྱུངས།

KUN KYANG ME TOK PE MAY BUP NE TRUNG

All are born from within lotus flowers.
hết thấy đều sinh ra / từ lòng sen dịu ngọt.

ཐམས་ཅད་སྐྱུ་ལྷས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག་།

TAM CHE KU LU KHYE ME SER GYI DOK

Everyone's bodies are alike and golden in colour.

Thân ai cũng như nhau / đều tỏa ánh vàng

དབུ་ལ་གཟུགས་རྟོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན་།།

U LA TSOK TOR LA SOK TSEN PEY GYEN

They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

đầy đủ tướng chánh phụ / như nhục kế trên đỉnh.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྐྱུན་ལྔ་ཀྱན་ལ་མངའ་།།

NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA

All have the five clairvoyances and the five eyes.

Ai cũng đạt ngũ thông, / có đầy đủ ngũ nhãn.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

YON TEN PAK ME SHING DER KYE WAR SHOK

May I be born in that realm of countless attributes.

Nguyễn văn sinh cõi này / với vô lượng thiện tánh.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།།

RANG JUNG RIN CHEN NA TSOK SHAL YE KHANG

In self-arisen palaces of diverse jewels

Điện ngọc có tự nhiên, / bất kể tâm muốn gì

ཅི་འདོད་ལོངས་སྐྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་།།

CHI DO LONG CHO YI LA DREN PAY JUNG

whatever is wanted arises upon recollection. No effort is necessary;

đều hiện ra như ý, / không cần phải dụng công,

ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ། །

TSO DRUP MI GO GO DO LHUN GYI DRUP

everything one needs or wants is spontaneously present.
muốn gì đều được nấy.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།

NGA KHYO ME CHING DAK TU DZIN PA ME

There is no I, no you and no self-fixation.
Không khái niệm ngã, tha, / cũng không cả ngã chấp.

གང་འདོད་མཚོད་སྲིན་ལག་པའི་མཐེལ་ནས་འབྱུང་། །

GANG DO CHO TRIN LAK PAY TIL NE JUNG

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands.
Tâm muốn cúng dường gì / đều từ nơi lòng tay / xuất ra cả biển mây / phẩm cúng dường phong phú.

ཐམས་ཅད་སྣ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྦྱོང། །

TAM CHE LA ME TEK CHEN CHO LA CHO

Everyone there practices the unsurpassable Mahayana Dharma.
Pháp đại thừa vô thượng / ai cũng luôn hành trì.

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག །

DE KYI KUN JUNG SHING KER KYE WAR SHOK

May I be born in that realm where every joy and comfort arises.
Nguyện sinh vào cõi này, / nơi mà mọi an vui / đều tự nhiên hiện

ངྷི་ཞིམ་ལུང་གིས་མེ་ཏྲོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

DRI SHIM LUNG GI ME TOK CHAR CHEN BEP

A fragrant breeze sends down rains of flowers.
khởi. / Gió thơm thổi dịu ngát / rải bát ngát mưa hoa.

ཤིང་དང་ཚུ་ལྷུང་པརྣོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHE LE

From all the trees, rivers and lotuses,
 Từ cây cối, sông ngòi, / từ những đóa sen quý

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་བྱི་རོ་རེག། །

YI DU ONG WAY SUK DRA DRI RO REK

clouds of sumptuous offerings constantly emerge,
 phong phú hiện không ngớt

འོངས་སྐྱོད་མཚོན་པའི་སྤྱིན་པུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །

LONG CHO CHO PAY TRIN PUNG TAK TU JUNG

Pleasing forms, sounds, scents, tastes and textures.
 cả biển mây cúng phẩm / sắc, thanh, hương, vị, xúc.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

BU ME ME KYANG TRUL PAY LHA MOY TSOK

Although there is no ordinary gender,
 Dù không có tánh phàm,

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན། །

CHO PAY LHA MO DU MAY TAK TU CHO

Emanated devas constantly present offerings.
 thiên nữ vẫn luôn hiện / trùng điệp dâng cúng phẩm.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

DUK PAR DO TSE RIN CHEN SHAL YE KHANG

When one wishes to sit, there are precious palaces.
 Bao giờ muốn ngồi xuống / điện ngọc sẽ hiện ra.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཚེན་བྲི་བཟང་སྟེང་།།

NYAL WAR DO TSE RIN CHEN TRI SANG TENG

When one wishes to lie down,
Bao giờ muốn nằm nghỉ,

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་ལྷས་དང་བཅས།

DAR SAP DU MAY MAL TEN NGE DANG CHE

there are mattresses and pillows of silk on fine, precious beds.
nệm gối êm sẽ hiện / trên giường bằng ngọc quý.

བྱ་དང་ལྷོན་གིང་ཚུ་སྐྱང་རོལ་མོ་སོགས།།

JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOK

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers
Bao giờ tai muốn nghe / thì chim, cây, sông, nhạc

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྐྱོ་སྟོགས།།

TO PAR DO NA NYEN PAY CHO DRA DROK

and music give forth the melodic sound of Dharma.
hát điệu âm chánh pháp;

མི་འདོད་ཚེ་ན་ན་བར་སྐྱ་མི་བྲགས།།

MI DO TSE NA NA WAR DRA MI DRAK

When one does not wish to listen, they are unheard.
Bao giờ không muốn nghe / thì yên lắng thanh tịnh.

བདུད་ཚིའི་རྫིང་བྱ་ཚུ་སྐྱང་དེ་ན་མས་ཀྱང་།

DU TSIY DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG

The pools and rivers of amrita are
Sông hồ đầy cam lồ

དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་སྐྱར་འབྱུང་།།

DRO GANG GANG DO DE LA DE TAR JUNG

Of whatever temperature is desired.
nhiệt độ tùy ý thích.

ཡིང་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

YI SHIN DRUP PAY SHING DER KYE WAR SHOK

May I be born in that realm where everything is as wished.
Nguyện vãng sinh cõi này / mọi sự đều như ý.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

SHING DER DZOK PAY SANG GYE O PAK ME

In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain,
Trong cõi tịnh độ này / đức Phật A Di Đà / sẽ ở lại trụ thế

བསྐླལ་བ་གངས་མེད་ཟླ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

KAL PA DRANG ME NYA NGEN MI DA SHUK

not passing into nirvana, for countless kalpas,
dài hàng vô lượng kiếp / mà không nhập niết bàn.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

DE SI DE YI SHAP DRING CHE PAR SHOK

May I attend him for all that time.
Nguyện trong suốt thời gian / con được phụng sự Phật.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

NAM SHIK O PAK ME DE SHI WAR SHEK

After Amitabha passes into peace,
Khi Phật nhập niết bàn,

བསྐལ་པ་གཞུང་གི་བྱང་མ་སྟེང་། །

KAL PA GANG GAY LUNG GI CHE MA NYE

His Dharma will remain

Pháp vẫn còn tồn tại / thêm một thời gian dài

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ།

NYI KYI BAR DU TEN PA NE PAY TSE

for twice as many kalpas as the Ganges' sand grains.

với số lượng đại kiếp / bằng hai cát sông Hằng.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

GYAL TSAP CHEN RE SIK DANG MI DRAL SHING

During that time, may I be inseparable from Avalokita,

Khi ấy, nguyện không lìa / bỏ tất Quan Thế Âm,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །

DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOK

his regent and uphold the genuine Dharma.

là đáng thay thế Phật / để giữ gìn chánh pháp. /

སྟོང་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །

SO LA DAM CHO NUP PAY TO RANG LA

The Dharma will wane at sunset.

Rồi chánh pháp chiều tà / theo mặt trời bóng ngả.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

CHEN RE SIK DE NGON PAR SANG GYE NE

At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

Khi bình minh hiện ra, / bỏ tất Quan Thế Âm / sẽ viên thành Phật

quả.

སངས་རྒྱལ་འོད་ཟེར་གྱུ་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

SANG GYE O SER KUN NE PAK PA YI

Becoming the buddha called

Thành Phật, danh hiệu “Phổ / Quang Công Đức Sơn Vương”

དཔལ་བརྗེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུར་གྱུར་པའི་ཚོ།

PAL TSEK GYAL PO SHE JAR GYUR PAY TSE

King of Massive Splendor Elevated Above All.

Khi ấy nguyện cho con

ཞལ་ལྷ་མཚོ་ད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག།

SHAL TA CHO CHING DAM CHO NYEN PAR SHOK

From that time, May I serve him and listen to the Dharma.

phụng sự và thọ pháp.

སྐྱེ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་ཁྲིག་ནི།

KU TSE KAL PA JE WA TRAK TRIK NI

His life span will be

Thọ mạng ngài sẽ dài

འབྲུམ་ཕྲག་དགུ་བརྩ་ཙ་རྩལ་བཞུགས་པའི་ཚོ།

BUM TRAK GU CHU TSA DRUK SHUK PAY TSE

Ninety-six septillion kalpas.

chín sáu tỷ tỷ kiếp.

རྟམ་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།།

TAK TU SHAP DRING NYEN KUR CHE PA DANG

May I continually attend and serve him.

Nguyện suốt thời gian này / con luôn được phụng sự,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚིག་འཛིན་པར་ཤོག།

MI JE SUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOK

And uphold the Dharma with perfect retention.
luôn giữ gìn chánh pháp, / tâm nhớ mãi không quên.

ཟུངས་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།།

NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI

After his nirvana, his Dharma will remain
Khi Phật nhập niết bàn, / pháp của ngài ở lại

བསྐལ་པ་དུང་ཕུར་དུག་དང་བྱེ་བ་སྟག།

KAL PA DUNG CHUR DRUK DANG CHE WA TRAK

For six hundred ten million, three hundred thousand kalpas.
thêm sáu trăm vạn ức, / ba trăm ngàn đại kiếp.

འབུམ་སྟག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚིག་འཛིན་ཅིང་།།

BUM TRAK SUM NE DE TSE CHO DZIN CHING

During that time, may I uphold the Dharma
Trong suốt thời gian này, / nguyện con giữ chánh pháp

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་ཉག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག།

TU CHEN TOP DANG TAK TU MIN DRAL SHOK

And be inseparable from Vajrapani.
không bao giờ lia xa / bỏ tát Kim Cang Thủ.

དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས།

DE NE TU CHEN TOP DE SANG GYE NE

Then, Vajrapani will attain buddhahood,
Rồi khi ngài thành Phật,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

DE SHIN SHEK PA RAP TU TEN PA NI

Becoming the tathagata called
thành đức Như Lai “Thiên / Trụ Công Đức Bảo Vương”,

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

YON TEN NOR BU TSEK PAY GYAL POR GYUR

King of Amassed Jewels and Stable Qualities. His lifespan and Dharma
chánh pháp và thọ mạng

སྐྱེ་ཚེ་བཟུན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

KU TSE TEN PA CHEN RE SIK DANG NYAM

Will equal those of Avalokita.
bằng đức Quan Thế Âm.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་ཏཱ་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

SANG GYE DE YI TAK TU SHAP DRING CHE

May I continually attend that buddha, present offerings to him,
Nguyễn con luôn phụng sự / hiến cúng Như Lai này,

མཚོན་པས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག། །

CHO PAY CHO CHING DAM CHO KUN DZIN SHOK

And uphold all his genuine Dharma.
và chấp trì chánh pháp.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག། །

DE NE DAK GI TSE DE JE MA TAK

Then, after that life, either in that realm
Sau đời ấy, nguyện con / ở cõi tịnh độ này

ཞིང་ཁམས་དེ་འཕ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་སུ།

SHING KHAM DE AM DAK PAY SHING SHEN DU

Or in another pure realm,
hay tịnh độ nào khác,

སྐྱ་མེད་ཚྷོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

LA ME DZOK PAY SANG GYE THOP PAR SHOK

may I attain unsurpassable, perfect buddhahood.
nguyện đạt chánh đẳng giác / thành một đấng Phật đà.
92

ཚྷོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།

DZOK SANG GYE NE TSE PAK ME PA TAR

After my buddhahood, like Amitayus,
Thành Phật rồi, nguyện xin, / như đức Vô Lượng Thọ,

མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགོ་ཀུན་སྲིན་ཅིང་གོལ།

TSEN TO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL

may I ripen and liberate all the beings who even just hear my name.
hết thủy chúng hữu tình / chỉ cần thoáng qua tai / nghe được danh
hiệu con, / là chín mùi, giải thoát.

སྐྱུལ་པ་བྲངས་མེད་འགོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས།

TRUL PA DRANG ME DRO WA DREN PA SOK

May I guide beings through countless emanations
Nguyện thị hiện phong phú, / dẫn dắt khắp chúng sinh

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

BE ME LHUN DRUP DRO DON PAK ME SHOK

and benefit beings effortlessly, spontaneously and immeasurably.
vô dụng công, nhiệm vận, / và không thể đo lường.

དེ་བཞིན་གཤམ་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

DE SHIN SHEK PAY TSE DANG SO NAM DANG

Tathagata of immeasurable lifespan, merit,
Nhu lai với thọ mạng, / công đức cùng thiện tánh,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟེ་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

YON TEN YE SHE SI JI TSE ME PA

qualities, pristine wisdom and majesty;
trí giác và uy nghi / hết thủy đều vô lượng;

ཚོས་སྐྱེ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་འདྲ་དཔག་མེད། །

CHO KU NANG WA TA YE O PAK ME

Dharmakaya Amitabha; Bhagavan
Pháp thân A Di Đà; / Vô Lượng Thọ Thế Tôn

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས།

TSE DANG YE SHE PAK ME CHOM DEN DE

of immeasurable life and wisdom:
Vô Lượng Trí Thế Tôn:

གང་ཞིག་བྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྐུས་འཛིན་པ། །

GANG SHIK KHYE KYI TSEN NI SU DZIN PA

It was said by Shakyamuni that anyone
Phật Thích Ca dạy rằng / ai niệm hồng danh ngài

སྐྱོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤོང་མ་གཏོགས་པ། །

NGON GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA

who recollects your name will be protected from
đều tránh được hiểm họa / lửa, nước, độc, vũ khí

མེ་ལྷ་དྲུག་མཚན་གནོད་སྐྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །

ME CHU DUK TSON NO JIN SIN PO SOK

Fire, water, poison, weapons, yakshas, rakshas and all danger,
la sát và dạ xoa / cùng mọi hiểm họa khác,

འཇིགས་པ་ཀྱན་ལས་སྐྱོབ་པར་ལུབ་པས་གསུངས། །

JIK PA KUN LE KYOP PAR TUP PAY SUNG

unless it is the ripening of previous karma.
trừ phi nhằm trường hợp / nghiệp cũ đã chín mùi.

བདག་ནི་བྱིད་ཀྱི་མཚན་འཇིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །

DAK NI KHYE KYI TSEN DZIN CHAK TSAL WAY

I recollect your name and prostrate to you.
Con xin niệm hồng danh / và đê đầu danh lễ.

འཇིང་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀྱན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

JIK DANG DUK NGEL KUN LE KYAB DZE SOL

I pray that you protect me from all danger and suffering.
Xin Phật giữ gìn cho / thoát hung hiểm, đau khổ.

བག་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TA SHI PUN SUM TSOK PAR JIN GYI LOP

Grant the blessing of perfect auspiciousness.
Xin ban cho chúng con / lực gia trì cát tường.

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG

Through the blessing of the buddha's attainment of the trikaya,
*Xin nương lực gia trì / của các đấng Thế Tôn, / thành tựu Tam
Thân Phật,*

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG

The blessing of the unchanging truth of dharmata,
của pháp tánh bất biến

དགེ་འདུན་མི་སྤྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

GEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI

and the blessing of the Sangha's unwavering harmony,
của tâm ý tăng bảo / không bao giờ lay chuyển,

ངི་ལྷར་སྤོན་ལམ་བཟུང་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

JI TAR MON LAM TAP SHIN DRUP PAR SHOK

May my aspirations be fulfilled as intended.
nguyện lời nguyện nơi đây / được viên thành như ý.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱེལ་འཚལ་ལོ།

KON CHOG SUM LA CHAK SAL LO

I prostrate to the Three Jewels.
Đệ tử đảnh lễ Tam Bảo

།ཏད་སྐྱེལ་བཞུགས་ཡི་ལྷ་མོ་ལ་བོ་རྣམ་ལེ་སྐྱེལ་དུ།

TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA

TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA

མོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གནུངས་སོ

Đà La Ni Viên Thành Nguyễn Ước

The dharani for the fulfilment of aspirations

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་སྟོ།

KON CHOG SUM LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the Three Jewels.

Đệ tử dâng lễ Tam Bảo

ན་མོ་མཇུ་གྱི་ཡེ། ན་མོ་སུ་གྱི་ཡེ།

NAMO MANJUSHIRIYE / NAMO SUSHIRIYE

NAM MÔ MAN SU SHRI YĒ. NAM MÔ SU SHRI YĒ.

ན་མོ་ཉུ་རྩ་མ་གྱི་ཡེ་སྣ་རྒྱ།

NAMO UTTAMA SHRIYE SOHA

NAM MÔ UTAMA SHRI YĒ SÔ HA

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུམ་ཐེང་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་
ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཚག་པ། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཅམ་མ་ཚག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་ཏུ་
གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དང་པ་ཅི་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་
འདིར་ཚེདི་བར་ཚད་སེལ། ལྷི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚེ་མ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པདྨ་དཀར་པོ་
འཛི་མེད་རྩ་སྐྱོ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སྦྱོང་རྣམས་ལ་མཇུག་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་
དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ། །།

If after saying that you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the Amitabha Sutra, the Sutra on Sukhavati, the Pundarika Sutra and the Drumbeat of Immortality. It was composed by the Bhikshu Ragasya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!

Đọc rồi lạy 3 lần, làm như vậy sẽ bằng 100 ngàn lần. Vậy, nếu được, hãy lạy 100 lạy, hay càng nhiều càng tốt, tối thiểu 7 lần. Nếu có thể, hãy đọc lời nguyện này mỗi ngày. Bằng không hãy đọc mỗi tháng hay mỗi năm. Chí ít, lúc có thời gian hãy đối mặt với hướng Tây mà nhớ về cõi Tây Phương Cực Lạc, khởi tín tâm chuyên nhất, chắp tay thỉnh cầu đức A Di Đà. Làm được như vậy, chướng ngại đời này sẽ tan biến, hết đời sẽ vãng sinh Cực Lạc, nhất định không sai. Đây là ý thật của Kinh A Di Đà, Kinh Cực Lạc, Kinh Diệu Pháp Liên Hoa và Kinh Tiếng Trống Bất Tử. Bài pháp này do Tỷ kheo Ragasya soạn tác. Nguyện làm nhân tố cho thật nhiều hữu tình vãng sinh Cực Lạc !



བདེ་སློབ་བསྐྱེས་པ་བཞུག་སོ།

Lời Nguyện Vãng Sinh Cực Lạc (bản ngắn)

Dewachen Prayer (Abridged Version)



ཨེ་མ་ཧོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

E MA HO. NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG.

E Ma Ho! Wonderful Buddha of Limitless Light

Ê Ma Hô! Huyền diệu thay, đức Phật Vô Lượng Quang

གཡས་སུ་རོ་བོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG

and to his right the Lord of Great Compassion

bên phải là Đại Bồ Tát Đại Bi

གཡོན་ཏུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YON DU SEM PA TU CHEN THOB NAM LA.

and to his left the bodhisattva of Great Power

Bên trái là Đại Bồ Tát Đại Lực

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་ལའོར་གྱིས་བསྐོར་དུ།

SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR

surrounded by Buddhas and bodhisattvas measureless in number

xung quanh vô lượng / Phật đà, bồ tát.

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI.

Joy and happiness without limit

An vui hỷ lạc / vô cùng vô tận

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER

in this land called Dewachen.

trong cõi Cực Lạc / Phật A Di Đà (Dewachen).

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

DAK NI DI NE TSE PHO GYUR MA THAK.

May I be born there as soon as I pass from this life

Nguyện con lia đời / lập tức vãng sanh

ཀྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU

without taking birth anywhere else in the meantime.

không phải thọ sinh / vào nơi nào khác.

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཚོང་ཤོག།

DE RU KYE NE NANG THE ZHAL THONG SHOK.

Having been born there may I see Amitabha's face.

Sinh Cực Lạc rồi, / nguyện thấy dung nhan / Phật A Di Đà.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DE KE DAK GI MON LAM TAB PA DI

May the Buddhas and bodhisattvas of the ten directions

Nguyện cho mười phương

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

CHOK CHUI SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI.

give their blessing that this prayer

Phật đà, bồ tát / hộ niệm cho lời

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་བྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

GE ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL.

be accomplished without hindrance.

nguyện ở nơi đây / được thành sự thật.

ཏུ་སྐྱོད་པ་ལྷན་ཡི་ཨ་མ་མ་ལོ་རྒྱ་ལྷ་ཡེ་སྐྱོད་ཏུ།

TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA

TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA



གནམ་ཚོས་འོད་ཚོག་བཟོ་བ་ནི།

**Hồi Hương trích từ chánh văn A Di Đà Không Tạng
Dedication from the Amitabha Space Treasure Text**

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས།

CHOG DU GYAL WA SE CHE GONG.

Buddhas and Bodhisattvas of all directions, be gracious to me.

Kính lạy mười phương / Phật đà bồ tát, / thương tưởng cho con.

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

TSOG NYI DZOG LA JE YI RANG

I rejoice in the two merits accumulated by myself and others.

Nguyện tùy hỷ trọn / hai kho phước trí / con và chúng sinh / đã tích tụ được.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

DAG GI DU SUM GE SAG PA.

Whatever merits I have accumulated in the three times,

Hết thủy ba thời / được bao công đức

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

KUN CHOK SUM LA CHO BA BUL

I offer to the Triple Gem (Buddha, Dharma and Sangha).

nguyện dâng Tam Bảo.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

GYAL WAI TEN PA PHEL GYUR CHIG.

May the teachings of the Buddha flourish.

Nguyện cho Phật Pháp / rạng tỏa mười phương.

དགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེ།

GE WA SEM CHEN KUN LA NGO

I dedicate the merit to all sentient beings.

Nguyện mang công đức / hồi hướng về cho / khắp cả chúng sinh.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གུར་ཅིག།

DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG.

May all sentient beings attain Enlightenment.

Nguyện khắp chúng sinh / đều đạt giác ngộ.

དགོ་ཚུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེས་ཏེ།

GE TSA THAM CHE CHIG DU TE

May the essence of all virtues arise in me.

Nguyện cho tinh túy / của mọi thiện hạnh / lớn mạnh trong con.

བདག་གཞན་རྒྱུད་ལ་སྦྱིན་གུར་ཅིག།

DAG GI GYU LA MIN GYUR CHIG.

By purifying the two defilements and attaining the merits,

Nguyện nhờ tịnh nghiệp, / tích tụ công đức,

སྦྱིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG TE

may I have long life without sickness,

mà thoát tật bệnh, / sống đời dài lâu,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།

TSE RING NE ME NYAM TOG PHEL.

And may my spiritual practice increase.

công phu tu tập, / nguyện luôn tấn tới,

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱིར་ཅིག།

TSE DIR SA CHU NON GYUR CHIG

In this life time; may I attain the ten Bhumis.
ngay trong đời này, / thành tựu Thập Địa.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱིར་མ་ཐག།

NAM ZHIG TSE PHO GYUR MA THAG.

At the time of the dissolution of my body,
Rồi thân thể này / đến lúc hoại tan,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱིར་ཅིག།

DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG

may I be born at once in Dewachen.
nguyện con lập tức / vãng sinh Cực Lạc.

སྐྱེས་ནས་བསྐྱེད་ཁ་བྱེ་སྟེ།

KYE NE PE ME KHA JE TE.

After having been born and having awakened
Sinh Cực Lạc rồi / nở trong nụ sen,

ལུས་ཏེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

LU TEN DE LA SANG JE SHOK

as the lotus blooms, at that very moment,
nguyện ngay khi đó / đạt quả giác ngộ,

བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

JANG CHUB THOB NE JI SI DU.

may I attain enlightenment, and in doing so
nhờ đạt giác ngộ / mà đủ khả năng

ལྷུལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་གྲོག་ཤོག།

TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOK

may I liberate all sentient beings by virtue of my miraculous powers.
giải thoát chúng sinh.

This text was bestowed by the Buddha Amitabha to Tulku Mingyur Dorje
- Bài văn này do đức Phật A Di Đà ban truyền cho Tulku Mingyur Dorje

བསྐྱོན། **Hồi Hướng Dedication**

སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG.

Through the blessing of the Buddhas' attainment of the three bodies,
Nguyện nương vào năng lực / của thành tựu tam thân

ཚོས་ཉིད་མིན་འགྱུར་ལྡན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG

through the blessing of the unchanging truth of dharmata,
nương năng lực pháp tánh: / chân lý không dời đổi

དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

GE DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI.

and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha,
Nương năng lực tâm nguyện / vững chắc của tăng bảo,

རི་ཏྲར་སྣོ་བ་སྣོན་ལམ་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK

may this dedication prayer thus be accomplished.
nguyện lời nguyện nơi đây / tất cả thành sự thật.

འཇམ་དཔལ་དཔལ་འོས་ཇི་ལྷ་མཁུན་པ་དང་། །

JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG.

The courageous Manjushri, who knows everything as it is,
Cũng như đức Mạn Thù / đạt như thật tri kiến

ཀུན་རུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

Samantabhadra, who also knows in the same way,
và như đức Phổ Hiền / cũng được y như vậy

དེ་བདག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING.

and all the bodhisattvas that I may follow in their path,
Nay con nguyện noi gương / có được bao công đức

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅན་རབ་རུ་སྒྲོ། །

GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO

I wholly dedicate all this virtue.
đều làm sự hồi hướng / theo giống như các ngài

Hồng Như chuyển Việt ngữ.
Mọi sai sót là của người dịch,
mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE
SÁCH ẮN TỔNG, KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org